

Bài 19: Lễ Rước Đèn - ấn định điểm hẹn; kể chuyện**Transcript**

Quỳnh Liên và toàn Ban Tiếng Việt, Đài Úc Châu, xin thân chào quý bạn.

Đây là loạt bài gồm 26 bài học, được biên soạn để giúp các bạn giao tiếp dễ dàng với khách nói tiếng Anh. Mỗi cuộc đối thoại đề cập đến một đề tài quan trọng trong ngành phục vụ. Xin các bạn đừng lo lắng khi thấy mình không hiểu bài vào lúc đầu. Hầu hết cuộc đối thoại sẽ được nhắc lại, giải thích và thực hành ngay trong bài này hay trong những bài sau. Cứ cuối mỗi hai bài, các bạn sẽ được nghe toàn bộ cuộc đối thoại...và các bạn có lẽ sẽ cảm thấy ngạc nhiên không ít khi thấy mình chẳng những có thể hiểu được rất nhiều mà còn tự nói được nhiều câu tương tự đến như thế.

Bài 19: Lễ Rước Đèn

Lesson Nineteen. At the Festival

Trong bài này, anh Leo dẫn ông Jack và cô Mona đi dự Lễ Rước Đèn... Các bạn sẽ biết phải nói làm sao trong trường hợp cần ấn định địa điểm gặp nhau, cũng là cách diễn tả khi các bạn nói về các nét văn hoá nổi bật nhất. Các bạn cũng sẽ tìm hiểu xem các bạn phải nói thế nào khi giới thiệu với khách một chuyện cổ tích hay một truyền thuyết nào đó. Các bạn cũng sẽ học và tập sử dụng cụm từ "Excuse me" trong một số tình huống khác nhau. Thế nhưng, trước hết, mời các bạn theo dõi phần đầu cuộc đối thoại để biết anh Leo, cô Mona và ông Jack xem rước đèn như thế nào:

- Mona:** Thank you for saving my hat today, Leo.
- Leo:** My pleasure.
- Mona:** You were very brave.
- Leo:** It was nothing, really. Now, if we get separated we'll meet back here.
- Jack:** At the gate?
- Leo:** Yes. Now these are for you.
- Mona:** Lanterns!
- Leo:** Yes. Yours is a butterfly.
- Mona:** Oh, it's pretty.
- Leo:** It represents longevity. And yours is a crab, Jack.. It's said to be the symbol of the emperor.
- Mona:** And what's yours, Leo?
- Leo:** Mine's a lobster. A symbol of fun.
- Mona:** Hmmm. Yes, very nice.

Xin các bạn nghe lại cuộc đối thoại bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.

- Mona:** Thank you for saving my hat today, Leo.
Anh Leo này. Cảm ơn anh đã vớt chiếc mũ cho tôi vào hôm nay.
- Leo:** My pleasure.
Anh Leo này. Cảm ơn anh đã vớt chiếc mũ cho tôi vào hôm nay.
- Leo:** My pleasure.
Dạ có gì đâu.
- Mona:** You were very brave.
Anh gan dạ lắm.
- Leo:** It was nothing, really. Now, if we get separated we'll meet back here.
Thật ra thì có đáng gì đâu. Nào, nếu chúng ta lạc nhau, chúng ta sẽ gặp lại nhau tại đây nhé.
- Jack:** At the gate?
Tại cổng ra vào à?
- Leo:** Yes. Now these are for you.
Dạ vâng. Đây, của ông và cô đây.
- Mona:** Lanterns!
A! Lồng Đèn!
- Leo:** Yes. Yours is a butterfly.
Vâng, lồng đèn của cô có hình con bướm.
- Mona:** Oh, it's pretty.
Ồ! Xinh nhỉ.
- Leo:** It represents longevity. And yours is a crab, Jack.. It's said to be the symbol of the emperor.
Nó tượng trưng cho tuổi thọ. Còn chiếc đèn của ông có hình con cua, ông Jack à. Người ta bảo rằng, nó là biểu tượng của vua chúa.
- Mona:** And what's yours, Leo?
Thế còn đèn của anh có hình con gì hả anh Leo?
- Leo:** Mine's a lobster. A symbol of fun.
Đèn của tôi có hình con tôm hùm. Đây là biểu tượng của sự vui thú.

Xin các bạn nghe anh Leo ấn định địa điểm gặp nhau.

- Leo:** Now, if we get separated...
Nào, nếu lạc nhau...
- Leo:** ...we'll meet back here.
...chúng ta sẽ gặp lại nhau tại đây nhé.

Ấn định địa điểm gặp lại nhau phòng trường hợp bị lạc là một sự phòng xa tối cần thiết đối với bất cứ hướng dẫn viên du lịch nào, bởi vì những địa điểm tham quan nhiều khi quá đông người. Vậy thì, trong trường hợp như thế, các bạn sẽ phải diễn tả bằng tiếng Anh như thế nào? Mời các bạn nghe và lập lại những câu sau đây.

If we get separated.
 If we get separated.
 We'll meet at the gate.
 We'll meet at the gate.
 If we get separated, we'll meet at the gate.
 If we get separated, we'll meet at the gate.

Mời các bạn nghe lại những câu sau đây.

Leo: **It represents longevity.**
Nó tượng trưng cho tuổi thọ.

Leo: **And yours is a crab, Jack.**
Đền của ông có hình con cua, ông Jack à.

Leo: **It's said to be the symbol of the emperor.**
Người ta bảo rằng, nó là biểu tượng của vua chúa.

Mona: **And what's yours, Leo?**
Thế còn đền của anh có hình gì vậy, anh Leo?

Leo: **Mine's a lobster. A symbol of fun.**
Đền của tôi hình con tôm hùm. Nó tượng trưng cho sự vui thú.

"It represents..." ("nó tượng trưng cho...") và "it's a symbol of..." ("nó là biểu tượng của...") là những câu nói thông dụng khi ta phải mô tả phong tục, tập quán và những nét văn hóa nổi bật. Mời các bạn nghe và lập lại.

It's a symbol.
 It's a symbol of the emperor.
 It represents.
 It represents the emperor.

Bây giờ, xin các bạn theo dõi cuộc đối thoại từ đầu đến giờ, và lập lại từng câu nói của anh Leo.

Mona: **Thank you for saving my hat today, Leo.**

Leo: **My pleasure.**

Mona: **You were very brave.**

Leo: **It was nothing, really. Now, if we get separated...we'll meet back here.**

Jack: **At the gate?**

Leo: **Yes. Now these are for you.**

- Mona:** Lanterns!
- Leo:** Yes. Yours is a butterfly.
- Mona:** Oh, it's pretty.
- Leo:** It represents longevity... and yours is a crab, Jack. It's said to be the symbol of the emperor
- Mona:** And what's yours, Leo?
- Leo:** Mine's a lobster. A symbol of fun.

Quý bạn đang theo dõi Bài Học Tiếng Anh Thông Dụng Cho Ngành Du Lịch của Đài Úc Châu.

Bài Học 19: Lễ Rước Đèn

Lesson 19: At the Festival

Mời các bạn tiếp tục theo dõi cuộc đối thoại.

- Jack:** So the festival happens on the full moon?
- Leo:** Yes. It's a time for families to get together.
- Mona:** And what about your family, Leo?
- Leo:** My parents live in a village a long way from here.
- Mona:** I mean your wife and kids
- Leo:** Oh, I'm not married.
- Mona:** Oh really?
- Jack:** Excuse me, Mona, Leo?
- Mona:** That's interesting
- Jack:** Mona, I think I might walk down to the beach.
- Mona:** Tell me about the moon, Leo.
- Leo:** Well, the legend goes...that there's an old man on the moon

Tới đây, mời các bạn nghe lại cuộc đối thoại bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.

- Jack:** So the festival happens on the full moon?
Vậy là hội lễ này được tổ chức vào ngày rằm (ngày trăng tròn) phải không?

- Leo: **Yes. It's a time for families to get together.**
Dạ vâng. Đây là dịp để gia đình sum họp.
- Mona: **And what about your family, Leo?**
Thế còn gia đình anh thì sao, anh Leo?
- Leo: **My parents live in a village a long way from here.**
Bố mẹ tôi sống trong một ngôi làng cách xa đây lắm.
- Mona: **I mean your wife and kids!**
Tôi muốn hỏi vợ con anh cơ mà!
- Leo: **Oh, I'm not married.**
Ồ!Ồ! Tôi đâu đã lập gia đình.
- Mona: **Oh really?**
Ủa thật hả?
- Jack: **Excuse me, Mona, Leo?**
Xin lỗi Mona và anh Leo.
- Mona: **... That's interesting!**
... Lạ nhỉ!
- Jack: **Mona, I think I might walk down to the beach.**
Mona này, ba nghĩ ba có lẽ sẽ đi xuống bãi biển.
- Mona: **Tell me about the moon, Leo.**
Kể chuyện cung trăng đi, anh Leo.
- Leo: **Well, the legend goes...that there's an old man on the moon...**
À! Theo chuyện cổ tích thì, trên cung trăng có một ông lão...

Bây giờ, chúng ta hãy mổ xẻ hai chữ "excuse me". Đây là cụm từ rất quan trọng, và được sử dụng trong một số trường hợp. Cụm từ này được sử dụng khi các bạn cắt ngang cuộc đối thoại giữa hai người, hay khi các bạn muốn người khác chú ý đến bạn. Thí dụ:

Jack: Excuse me, Mona, Leo? I think I might walk down to the beach.

"Excuse me" cũng có thể được dùng khi các bạn cần qua mặt người khác ở một khoảng cách sát hơn khoảng cách thông thường. "Excuse me" còn có nghĩa là "could you repeat what you just said?" ("ông làm ơn nhắc lại những gì ông vừa nói được không?"), như trong câu:

**I'm leaving on the tenth.
 Excuse me?
 I said, I'm leaving on the tenth.**

"Excuse me" còn được sử dụng khi chúng ta làm phiền người khác vì chân tay vụng về. Thí dụ như khi ta đánh đổ nước trên bàn, hay làm rơi túi xách của ai. Chúng ta cũng sử dụng cụm từ này khi phải bỏ đi trong lúc đang trò chuyện với người khác. Thí dụ:

**Excuse me for a minute.
Excuse me, I must go.**

Vậy như các bạn thấy, "excuse me" là một trong những cụm từ quan trọng hơn cả và cũng là cụm từ khiến nhiều người phải lúng túng khi phát âm. Chúng ta hãy thực tập nhé. Mời các bạn nghe và lập lại.

**Excuse me.
Excuse me.
Excuse me, are you Mr Le?
Excuse me, I don't understand.
Excuse me for a minute.
Excuse me, I must go.**

Tới đây, mời các bạn nghe lại phần hai cuộc đối thoại, và lập lại từng câu nói của anh Leo.

Jack: So the festival happens on the full moon?
Leo: Yes. It's a time for families to get together.
Mona: And what about your family, Leo?
Leo: My parents live in a village a long way from here.
Mona: I mean your wife and kids.
Leo: Oh, I'm not married.
Mona: Oh really?
Jack: Excuse me, Mona, Leo?
Mona: That's interesting
Jack: Mona, I think I might walk down to the beach.
Mona: Tell me about the moon, Leo.
Leo: Well, the legend goes...that there's an old man on the moon

Và sau đây là bài về để giúp các bạn học và thực tập, với hy vọng các bạn có thể nhớ được ít nhiều những gì vừa học trước khi chúng ta sang bài mới.

If we get
If we get
If we get separated

We will meet,
We will meet,
We will meet at the gate

If we get
If we get
If we get separated

We will meet,
We will meet,
We will meet at the gate

Thưa quý bạn, Tiếng Anh Cho Ngành Du Lịch là loạt bài do Dịch Vụ Giáo Dục Đa Văn Hóa Dành Cho Người Trưởng Thành biên soạn, và đây là tổ chức chuyên giảng dạy ngôn ngữ uy tín nhất nước Úc.

Mời quý bạn đón nghe Bài Học 20 vào kỳ tới, để tiếp tục tìm hiểu đề tài 'Lễ Rước Đèn'.

Các bạn cũng đừng quên ghé thăm Website của Đài Úc Châu theo địa chỉ www.bayvut.com , hay mở website của AMES theo địa chỉ ames.net.au.

Xin các bạn nhớ ôn tập Bài Học Tiếng Anh cho đến khi QL gặp lại các bạn vào kỳ sau, các bạn nhé. Xin tạm biệt quý bạn.

